

ISSN 1305-571X

---

**Journal of Language  
and Linguistic Studies**

---

[www.jlls.org](http://www.jlls.org)

SUPPORT DOAJ

[Home](#) [Search](#) [Browse Subjects](#)

# Journal of Language and Linguistic Studies

1305-578X (Online)



[Homepage](#)

**Publisher:** Hacettepe University

**Country of publisher:** Turkey

**Platform/Host/Aggregator:** OJS

**Date added to DOAJ:** 28 Aug 2017

**Record Last Updated:** 28 Aug 2017

**LCC Subject Category:** Education: Education (General) | Language and Literature: Philology. Linguistics

**Publisher's keywords:** language teaching, education, linguistics

**Language of fulltext:** English

**Full-text formats available:** PDF

## PUBLICATION CHARGES

Article Processing Charges (APCs): [No](#).

Submission Charges: [No](#).

Waiver policy for charges? [No](#).

## EDITORIAL INFORMATION

[Double blind peer review](#)

[Editorial Board](#)

# Journal of Language and Linguistic Studies

HOME ABOUT LOGIN REGISTER SEARCH CURRENT  
ARCHIVES ANNOUNCEMENTS SUBMISSIONS FOCUS AND  
SCOPE EDITORIAL TEAM ADVISORY BOARD CONTACT

Home > About the Journal > **Editorial Team**

## Editorial Team

### Editor-in-Chief

[Arif Sarıçoban](#), Selçuk University, Turkey

### Associate Editors

[Dinçay Koksall](#), Çanakkale 18 Mart University, Turkey

[Ayten Genç](#), Hacettepe University, Turkey

[Gonca Yangın Eksi](#), Gazi University, Turkey

[Didem Koban Koç](#), Hacettepe University, Turkey

[Hüseyin Öz](#), Hacettepe University, Turkey

[Hasan Çağlar Basol](#), Selçuk University, Turkey

[Ahmar Mahboob](#), The University of Sydney, Australia

### Editorial Board Members

[Birsen Tütüniş](#), Kültür University, Turkey

[Nurdan Kavaklı](#), Izmir Democracy University, Turkey

[Anette Ipsen](#), University College Copenhagen, Denmark

[Lotte Lindberg](#), University College Copenhagen, Denmark

[Miriam Eisenstein](#), New York University, United States

[Boudjemaa Dendenne](#), University of Constantine I, Algeria

[Mr. Daniel Ghamarian](#), Department of English Language Teaching, Farhangian University, Mashhad, Iran.

[İsmail Hakkı Mirici](#), Near East University, Cyprus

[Lily Orland Barak](#), University of Haifa, Israel

[Maggie Sokolik](#), University of California, Berkeley, United States

[Manana Rusieshvili-Cartledge](#), Tbilisi State University, Georgia

[Maryam Zeinali](#), Urmia University, Iran Islamic Republic

[Mehmet Demirezen](#), Ufuk University, Turkey

[Sejdi M. Gashi](#), Institute of Albanology-Pristina(Kosovo), Albania

[Priti Chopra](#), The University of Greenwich, Greece

[Rome Aboh](#), University of Uyo, Nigeria

[Salam Yusuf Nuhu Inuwa](#), Kano State College of Arts and Sciences, Nigeria

[Seyyed hatam Tamimi Sa'd](#), Urmia University, Iran

[Sasan Baleghizadeh](#), Shahid Beheshti University, G.C, Iran

[Zelege Arficho Ayele](#), Hawassa University, Ethiopia

### Language Editors

[Göktuğ Börtlü](#), Selçuk University, Turkey

[Zekiye Özer](#), Niğde Ömer Halisdemir University, Turkey



This work is licensed under a [Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives 4.0 International License](#).

**Journal of Language and Linguistic Studies**

ISSN 1305-578X (Online)

Copyright © 2005-2017 by Journal of Language and Linguistic Studies

USER

Username

Password

Remember me

Login

NOTIFICATIONS

- [View](#)
- [Subscribe](#)

JOURNAL  
CONTENT

Search

Search Scope

All ▼

Search

Browse

- [By Issue](#)
- [By Author](#)
- [By Title](#)

FONT SIZE

INFORMATION

- [For Readers](#)
- [For Authors](#)
- [For Librarians](#)

# Journal of Language and Linguistic Studies

HOME ABOUT LOGIN REGISTER SEARCH CURRENT  
ARCHIVES ANNOUNCEMENTS SUBMISSIONS FOCUS AND  
SCOPE EDITORIAL TEAM ADVISORY BOARD CONTACT

Home > About the Journal > **Journal Contact**

## Journal Contact

### Mailing Address

Prof. Dr. Arif Saricoban  
Selçuk University  
Faculty of Letters  
Department of English Language and Literature  
Konya, Turkey

### Principal Contact

**Prof. Dr. Arif Sarıçoban**  
Editor-in-Chief  
Selçuk University

**Journal of Language and Linguistic Studies**  
Selçuk University  
Faculty of Letters  
Department of English Language and Literature  
Konya, Turkey  
Phone: 90-332-223-1533  
Fax: 90-332-241-0106  
Email: [jllsturkey@gmail.com](mailto:jllsturkey@gmail.com)

### Support Contact

**Managing Editor**  
Phone: 90-332-223-1533  
Email: [jllsturkey@gmail.com](mailto:jllsturkey@gmail.com)



This work is licensed under a [Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives 4.0 International License](https://creativecommons.org/licenses/by-nc-nd/4.0/).

**Journal of Language and Linguistic Studies**

ISSN 1305-578X (Online)

Copyright © 2005-2017 by Journal of Language and Linguistic Studies

#### USER

Username   
Password

Remember me

#### NOTIFICATIONS

- [View](#)
- [Subscribe](#)

#### JOURNAL CONTENT

Search

Search Scope

All ▼

#### Browse

- [By Issue](#)
- [By Author](#)
- [By Title](#)

#### FONT SIZE

#### INFORMATION

- [For Readers](#)
- [For Authors](#)
- [For Librarians](#)

# Journal of Language and Linguistic Studies

HOME ABOUT LOGIN REGISTER SEARCH CURRENT  
ARCHIVES ANNOUNCEMENTS SUBMISSIONS FOCUS AND  
SCOPE EDITORIAL TEAM ADVISORY BOARD CONTACT

Home > About the Journal > **Editorial Policies**

## Editorial Policies

- [Focus and Scope](#)
- [Section Policies](#)
- [Peer Review Process](#)
- [Publication Frequency](#)
- [Open Access Policy](#)
- [Archiving](#)
- [Indexing & Abstracting](#)
- [Advisory Board](#)
- [Submission Fee](#)
- [Publication ethics](#)
- [Plagiarism Policy](#)

## Focus and Scope

**Journal of Language and Linguistics Studies (JLLS)** is a professional, double blind peer-reviewed international journal that aims to involve scholars from around the world. The journal provides a platform for different theoretical and thematic approaches to linguistics and language teaching.

We accept only manuscripts written in English. The editors seek manuscripts that:

- develop theoretical, conceptual, or methodological approaches to language and linguistics,
- present results of empirical research that advance the understanding of language and linguistics,
- explore innovative policies and programs and describe and evaluate strategies for future action, and
- analyze issues of current interest.

Authors are always welcome to submit their manuscripts for publication consideration. They may submit your manuscripts online or send their manuscripts to the editor.

## Section Policies

### Articles

Open Submissions     Indexed     Peer Reviewed

## Peer Review Process

- Peer review is the evaluation of manuscripts submitted to Journal of Language and Linguistic Studies by experts in related fields. Peer-review enables authors to receive critical feedback from experts on individual manuscripts.
- Reviewers evaluate the submitted manuscripts in an objective manner. They express their opinions clearly and support their comments.
- All submitted manuscript is kept confidential. Reviewers are not allowed to share or disclose unpublished information in a manuscript.
- Reviewers of JLLS avoid evaluating manuscripts in which they have conflicts of interest. They contact editors if there is any conflict of interest that could affect their evaluation of a manuscript. In those cases, they can reject reviewing the manuscript.
- Reviewers can recommend to author/s any related work that is not cited.

**We use a double-blind system for peer review: The identities of both reviewers and authors remain anonymous. Each submitted manuscript**

### USER

Username   
Password

Remember me

### NOTIFICATIONS

- [View](#)
- [Subscribe](#)

### JOURNAL CONTENT

#### Search

#### Search Scope

All ▼

#### Browse

- [By Issue](#)
- [By Author](#)
- [By Title](#)

### FONT SIZE

### INFORMATION

- [For Readers](#)
- [For Authors](#)
- [For Librarians](#)

**is peer reviewed by at least two experts. In some rare cases, we may start a third round of peer review according to the recommendations from editors and reviewers.**

### **Recruitment for Reviewers**

Participation in the peer-review process is absolutely essential to the success and reputation of the journal. Reviewers and editors determine which works are of quality and significance. Due to our extensive readership, the research and scholarship selected by our reviewers will ultimately have an impact on literacy in national and international classrooms.

If you are interested in becoming a reviewer for JLLS, please contact us at [jllsturkey@gmail.com](mailto:jllsturkey@gmail.com)

---

## Publication Frequency

Journal of Language and Linguistic Studies (JLLS) is published **quarterly, in March, June, September, and December.**

---

## Open Access Policy

This journal provides immediate open access to its content on the principle that making research freely available to the public supports a greater global exchange of knowledge.

---

## Archiving

This journal utilizes the LOCKSS system to create a distributed archiving system among participating libraries and permits those libraries to create permanent archives of the journal for purposes of preservation and restoration. [More...](#)

---

## Indexing & Abstracting

- **Ani International Journal Index**
  - **[ASOS Index](#)**
  - **[DOAJ \(Directory of Open Access Journals\)](#)**
  - **[EBSCOhost Online Research Databases - \(No: 1606\)](#)**
  - **[ERIC - Education Resources Information Center](#)**
  - **[ERIH \(EUROPEAN REFERENCE INDEX FOR THE HUMANITIES AND THE SOCIAL SCIENCES\)](#)**
  - **[Google Scholar](#)**
  - **[Index Copernicus](#)**
  - **[InformIT](#)**
  - **[Linguistics Abstracts Online](#)**
  - **[Lockss](#)**
  - **[MLA International Bibliography](#)**
  - **[Routledge Educational Research Abstracts Online](#)**
  - **[TUBITAK ULAKBIM National Databases - Social Sciences and Humanities Database](#)**
- 

## Advisory Board

### ***In Alphabetical Order***

Abdulahit Çakır, Gazi University  
Ahmet Kocaman, Ufuk University  
Ali Işık, The Turkish Army Academy  
Ali Merç, Anadolu University  
Arif Altun, Hacettepe University  
Arif Sarıçoban, Hacettepe University  
Aslı Özlem Tarakçıoğlu, Gazi University  
Ayşegül Amanda Yeşilbursa, Abant İzzet Baysal University  
Aysu Erden, Çankaya University  
Barış Aydın, Hacettepe University  
Belma Haznedar, Boğaziçi University  
Benâ Gül Peker, Gazi University  
Bengül Çetintaş, Akdeniz University  
Carmen M. Bretones Callejas, Almeria University  
Cem Alptekin, Boğaziçi University  
Cem Balçıkınlı, Gazi University  
Cemal Çakır, Gazi University  
Cengiz Tosun, Çankaya University

Colleen Ridgeway, Erciyes University  
Dalim iğdem Ünal, Hacettepe University  
Davut Aktaş, Abdullah Gül University  
Didem Koban, Hacettepe University  
Dinçay Köksal, Çanakkale 18 Mart University  
Eda Üstünel, Muğla Sıtkı Koçman University  
Engin Uzun, Ankara University  
Erdiñ Parlak, Atatürk University  
Erdoğan Bada, Çukurova University  
Feride Hatipođlu, University of Pennsylvania  
Feryal Çubukçu, Dokuz Eylül University  
Francisco Gonzálvez, University of Almería  
Garold Murray, Okayama University  
Gölge Seferođlu, Middle East Technical University  
Gonca Altmışdört, The Turkish Army Academy  
Gülşen Demir, Gazi University  
Gülsev Pakkan, Ufuk University  
Gültekin Boran, Gazi University  
Gunta Rozina, University of Latvia  
Hacer Hande Uysal, Gazi University  
Hale Işık Güler, Middle East Technical University  
Hasanbey Ellidokuzođlu, The Turkish Army Academy  
Hatice Sezgi Saraç, Akdeniz University  
Hayo Reinders, Middlesex University  
Hülya Pilancı, Anadolu University  
Hüseyin Öz, Hacettepe University  
Hüseynađa Rzayev, Süleyman Demirel University  
İlhami Sığırıcı, Kırıkkale University  
İşkender Hakkı Sarıgöz, Gazi University  
İsmail Fırat Altay, Hacettepe University  
İsmail Hakkı Erten, Hacettepe University  
İsmail Hakkı Mirici, Hacettepe University  
İsmet Şahin, Kocaeli University  
Jo Dee Walter, Bilkent University  
Julie Matthews-Aydınlı, Bilkent University  
Kadriye Dilek Akpınar, Gazi University  
Kamil Kurtul, Kırıkkale University  
Kemal Sinan Özmen, Gazi University  
Kemalettin Yiğiter, Atatürk University  
Korkut Uluç İşisađ, Gazi University  
Leyla Harputlu, Ahi Evran University  
Lily Orland Barak, University of Haifa  
Lucía Romero Mariscal, University of Almería  
M. Metin Barlık, Yüzüncü Yıl University  
Mahir Kalfa, Hacettepe University  
Margaret Sönmez, Middle East Technical University  
Maria Elana Garcia Sanchez, Almeria University  
Mary Jane Curry, University of Rochester  
Mehmet Aygün, Fırat University  
Mehmet Demirezen, Hacettepe University  
Mehmet Takkaç, Atatürk University  
Metin Timuçin, Sakarya University  
Murat Hişmanođlu, Uşak University  
Muzaffer Barın, Atatürk University  
Nalan Büyükkantarciođlu, Hacettepe University  
Neslihan Özkan, Gazi University  
Nobel Perdu Honeyman, Almeria University  
Okan Önalın, The Turkish Army Academy  
Olçay Sert, Hacettepe University  
Ömer Şekerci, Süleyman Demirel University  
Osman Coşkun, Ministry of Education  
Oya Büyükyavuz, Süleyman Demirel University  
Özgür Aydın, Ankara University  
Özgür Yıldırım, Anadolu University  
Özkan Kırmızı, Karabük University  
Paşa Tefvik Cephe, Gazi University  
Priti Chopra, The University of Greenwich  
Recep Şahin Arslan, Pamukkale University  
Recep Songün, Avrasya University  
Richard Smith, University of Warwick  
Sagrario Salaberri Ramiro, Almeria University  
Sam Said Ahmed, Hacettepe University  
Semra Saraçođlu, Gazi University  
Serkan Çelik, Kırıkkale University  
Sevinç Ergenekon Emir, Gazi University  
Seyed Jalal Abdolmanafi Rokni, Golestan University  
Sinan Bayraktarođlu, Yıldırım Beyazıt University  
Stephen Krashen, University of Southern California  
Şükriye Ruhi, Middle East Technical University  
Sürhat Münirođlu, Ankara University  
Tahsin Aktaş, Nevşehir University

Terry Lamb, The University of Sheffield  
Todor Shopov, Sofijski Universitet  
Turan Paker, Pamukkale University  
Ünsal Özünlü, Cyprus International University  
Virginia LoCastro, University of Florida  
Yasemin Bayyurt, Bogaziçi University  
Yasemin Kırkgöz, Çukurova University  
Yeşim Bektaş Çetinkaya, Dokuz Eylül University  
Yishai Tobin, Ben-Gurion University  
Z. Müge Tavit, Gazi University  
Zuhal Önal Akünel, Çukurova University  
Zülal Balpınar, Anadolu University

---

## Submission Fee

Dear Author(s),

First of all we would like to thank you for your consideration for publication in our journal. **As of February 5, 2019, Journal of Language and Linguistic Studies** has started to get counseling service from a Publication House to increase the quality. The authors need to pay a **submission fee** of \$100 or its equivalent in Turkish currency in the IBAN Number below right after they receive the editorial board approval for blind-review process. Otherwise, your paper will be kept in submission pool till we get a response from you. You will be notified about the approval via e-mail.

There is no refund even if your paper is declined as a result of the blind review process.

There are discount options (20%) for those authors who have already published in JLLS and those who have served in the editorial board membership and the review process.

Best regards,

The Editorial Board

p.s. Please only write your name(s) in the statement section of the bank receipt.

AJANSIN YAYIN TANITIM SAN.VE DIŞ TİC.LTD.ŞTİ.

GRANTİ BANKASI-YENİ SAHRA ŞUBESİ

IBAN for USD: TR32 0006 2001 0470 0009 0906 00

IBAN for TRY : TR87 0006 2001 0470 0006 2994 05

---

## Publication ethics

*Journal of Language and Linguistic studies* (JLLS) is committed to the highest ethical standards. We encourage authors to refer to the *Committee on Publication Ethics* (COPE), *International Standards for Authors* (<https://publicationethics.org/resources/international-standards-for-editors-and-authors>).If you have any questions or concerns about an ethical issue, please contact the Journal Editor at saricobanarif@gmail.com

### **Authors' Responsibilities**

Before submitting an article, authors should ensure that they satisfy the following criteria.

- Authors must claim, that the submission has not been previously published, nor is it before another journal for consideration (or an explanation has been provided in Comments to the Editor). If authors decide to submit their manuscript to another journal, they must withdraw their paper from JLLS.
- The corresponding author will ensure that all contributing co-authors have approved the final version of the manuscript and agreed to its submission for publication. Only authors who have made a significant contribution to the submitted study will be included.
- Authors must ensure that their manuscript is original and provide a list of references for the material that is taken from other sources.
- Authors must acknowledge their funding for the submitted manuscript. They must state all sources of financial support they received and the role of the funder.
- Authors must carefully read the copyright statement and accept responsibility for releasing necessary information during the submission process.

- Authors should ensure that their data belong to them. If authors do not own the data, they must state that they have permission to use it.
- Authors should ensure that they conform to all research ethics guidelines, especially if human or animal subjects are involved in their research. They should ensure that they obtained proof of consent from participants in their research.
- Authors must state any potential conflict of interest on submission of their manuscript.
- Authors are obliged to participate in a peer review process of their submitted manuscript. They should respond to all the comments and any recommendations of reviewers before the given deadline.
- All contributing authors have a responsibility to inform the Editor of JLLS immediately, if any error or mistake occurs after the submission of a manuscript or after the publication of a manuscript.

### **Reviewers' Responsibilities**

- Reviewers should keep the review process confidential.
- Reviewers should inform the Journal Editor, if they suspect any potential competing interest.
- Reviewers should evaluate all manuscripts objectively and professionally during the review process.

### **Editors' Responsibilities**

- Editors should ensure that the manuscripts conform to the ethical policies of their journal.
- Editors should not discriminate against authors on the basis of gender, race, color, religion, national origin, and sexual orientation.
- Editors should address authors' complaints and keep any documents related with the complaints.
- Editors should ensure that the manuscripts are reviewed in a confidential manner.
- Editors should ensure that authors and reviewers are properly advised regarding the review process as well as publication ethics and policies.
- Editors will handle any misconduct that occurs during the submission process. If Editors become aware of that research misconduct or the use of fraudulent data has occurred, studies will not be eligible for publication. Editors will not encourage such misconduct. Editors will issue a **retraction** notice, if there is any evidence that the findings are unreliable due to error or misconduct; if the manuscript has been published elsewhere without any permission; if the manuscript involves plagiarism, and if the manuscript involves unethical research.
- Editors will request a **correction**, if a contributing author is omitted or an author who has not contributed to the manuscript is included in the author list. If an error or mistake is identified in a manuscript, corrections will be made immediately after Editors and all authors agree on the corrections. When necessary, Editors welcome and publish any retractions, corrections, and clarifications submitted by the authors.

## Plagiarism Policy

Every manuscript submitted for publication in JLLS will be checked for plagiarism using the Turnitin program. If plagiarism is detected by the editors or peer reviewers, the editor will inform the author/s immediately, asking the author/s to rewrite the text or provide any necessary citations. If the author/s has plagiarised at least 20 % of the original source, the manuscript will not be eligible for review and publication.



This work is licensed under a [Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives 4.0 International License](https://creativecommons.org/licenses/by-nc-nd/4.0/).

**Journal of Language and Linguistic Studies**

ISSN 1305-578X (Online)

Copyright © 2005-2017 by Journal of Language and Linguistic Studies

# Journal of Language and Linguistic Studies

HOME ABOUT LOGIN REGISTER SEARCH CURRENT  
ARCHIVES ANNOUNCEMENTS SUBMISSIONS FOCUS AND  
SCOPE EDITORIAL TEAM ADVISORY BOARD CONTACT

Home > Archives > **Vol 14, No 4 (2018)**

## Vol 14, No 4 (2018)

### Journal of Language and Linguistic Studies

#### Table of Contents

##### Articles

<a href="#">The relationship between L2 motivational self system and willingness to communicate in learning English as a foreign language</a>	PDF 1-11
Hüseyin Öz, Nihan Bursalı	
<a href="#">A lexico-semantic analysis of Philippine indie song lyrics written in English</a>	PDF 12-31
Johann Christian V. Rivera, Alejandro Sapitan Bernardo	
<a href="#">A sociolinguistic analysis of slangy expressions in Nigerian pidgin</a>	PDF 32-43
Cynthia Nkechinyere Okoro	
<a href="#">Comprehension of conversational implicature in an Iranian EFL context: A validation study</a>	PDF 44-62
Mahmoud Samaie, Maha Arianmanesh	
<a href="#">The evaluation of instructors' views on the use of semiotics in English classrooms</a>	PDF 63-73
Ismail Firat Altay, Fulda Karaazmak	
<a href="#">Hedging and academic writing: an analysis of lexical hedges</a>	PDF 74-92
Cuneyt Demir	
<a href="#">The development of forms of negation in the acquisition of Turkish</a>	PDF 93-110
Vildan İnci Kavak	
<a href="#">Becoming a professional: Exploring EFL pre-service teachers' conceptions of an effective foreign language teacher</a>	PDF 111-135
Şule Göksel, Anıl Rakıcioğlu Söylemez	
<a href="#">Negative polarity, scope of negation and negative phrases in Turkish</a>	PDF 136-149
Emrah Görgülü	
<a href="#">Student views on the maintenance of peace education in glocal second language setting</a>	PDF 150-161
Ayşegül Takkaç Tulgar	
<a href="#">Feedback for writing or writing for feedback?</a>	PDF 162-178
Faranak Abbaszad Tehrani Abbaszad Tehrani	
<a href="#">The students' perceptions of the use of L1 in EFL classes: A Private Anatolian High School Sample</a>	PDF 179-189
Orhan Kocaman, Erdiç Aslan	
<a href="#">Training teachers on corpus-based language pedagogy: Perceptions on using concordance lines in vocabulary instruction</a>	PDF 190-210
Gamze Çalışkan, Safiye Ipek Kuru Gonen	
<a href="#">What do young EFL learners' written texts tell us about their productive vocabulary knowledge?</a>	PDF 211-225
Suzan Kavanoz, Burcu Varol	
<a href="#">Factors affecting teacher motivation and demotivational-reasoning in a second service area school in Turkey: A single-</a>	PDF 226-242

##### USER

Username   
Password

Remember me

Login

##### NOTIFICATIONS

- [View](#)
- [Subscribe](#)

##### JOURNAL CONTENT

###### Search

###### Search Scope

All ▼

Search

###### Browse

- [By Issue](#)
- [By Author](#)
- [By Title](#)

###### FONT SIZE

###### INFORMATION

- [For Readers](#)
- [For Authors](#)
- [For Librarians](#)

[case research](#)

Muzaffer Barın, Turgay Han, Şahin Sarı

[The effect of genre-based instruction on foreign language writing anxiety](#)

[PDF](#)  
243-258

Kutay Uzun, Ece Zehir Topkaya

[Engagement Strategies for Unknown Vocabulary in L2 texts: Idioms](#)

[PDF](#)  
259-271

Nuray Alagözlü

[Voice onset time as an indicator of interlanguage: Evidence from Turkish-accented English](#)

[PDF](#)  
272-284

Mehmet Kılıç

[An investigation into the recognition and production of pitch patterns of if-clauses by Turkish pre-service teachers of English](#)

[PDF](#)  
285-300

İbrahim Halil Topal

[Understanding the linguistic variation in English as a lingua franca among Arab siblings](#)

[PDF](#)  
301-315

Fawzi Al Ghazali

[The relationship between teachers' written feedback preferences, self-efficacy beliefs and burnout levels](#)

[PDF](#)  
316-327

Diñçay Köksal, Emrah Özdemir, Gülşah Tercan, Süleyman Gün, Emre Bilgin

[Semantic analysis of adjectival forms in Japanese: A comparison with Turkish adjectival participles](#)

[PDF](#)  
328-341

Esra Kira

[Does indirect writing assessment have any relevance to direct writing assessment? Focus on validity and reliability](#)

[PDF](#)  
342-351

Faruk Kural

[Does commissioning process matter? Understanding translation quality with a case of tourism promotional texts](#)

[PDF](#)  
352-363

Novriyanto Napu



This work is licensed under a [Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives 4.0 International License](#).

***Journal of Language and Linguistic Studies***

ISSN 1305-578X (Online)

Copyright © 2005-2017 by Journal of Language and Linguistic Studies

## Does commissioning process matter? Understanding translation quality with a case of tourism promotional texts

*Novriyanto Napu*

### Abstract

This paper aims to shed light on how translation commissioning process relates to the level of the quality of translation set within the context of tourism promotional text translation. Translation quality has been one of the main concerns in the translation of tourism promotional materials. The translation of tourism promotional materials is necessary because they serve as a bridge of communication between visitors and a destination they consider visiting. Therefore, a high quality of translation is essential to create a full understanding of the visitors. Studies on the role of commissioning process have, however, remained limited. The analysis is based on two data; interview and corpus analysis. The interview involved six tourism professionals at the tourism board participating in the commissioning process. The corpus analysis examines six tourism brochures and their translation to consider the quality of the translation as the outcome of the commissioning process. The discussion of the paper focuses on the commissioning process by looking at how the tourism professional understand the purpose of the translation, the translator's selection procedure, the translation brief and quality assurance. The translation of tourism texts are then examined to find out the extent to which the commissioning procedure has influenced the quality of the translations. The paper argues that the commissioning process is inadequate and that has significantly affected the level of quality of the translation that has been commissioned by the Tourism Board in Gorontalo.

### Full Text:

[PDF](#)

---

### Refbacks

- There are currently no rebfacks.



This work is licensed under a [Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives 4.0 International License](#).

**Journal of Language and Linguistic Studies**

ISSN 1305-578X (Online)

Copyright © 2005-2017 by Journal of Language and Linguistic Studies

### USER

Username

Password

Remember me

### NOTIFICATIONS

- [View](#)
- [Subscribe](#)

### JOURNAL CONTENT

Search

Search Scope

All ▼

Browse

- [By Issue](#)
- [By Author](#)
- [By Title](#)

FONT SIZE

### INFORMATION

- [For Readers](#)
- [For Authors](#)
- [For Librarians](#)



## Does commissioning process matter? Understanding translation quality with a case of tourism promotional texts

Novriyanto Napu \* 

*Universitas Negeri Gorontalo, Department of English Language Education, Gorontalo 96128 Indonesia*

### APA Citation:

Napu, Novriyanto. (2018). Does commissioning process matter? Understanding translation quality with a case of tourism promotional texts. *Journal of Language and Linguistic Studies*, 14(4), 352-363.

Submission Date: 20/04/2018

Acceptance Date: 08/08/2018

---

### Abstract

This paper aims to shed light on how translation commissioning process relates to the level of the quality of translation set within the context of tourism promotional text translation. Translation quality has been one of the main concerns in the translation of tourism promotional materials. The translation of tourism promotional materials is necessary because they serve as a bridge of communication between visitors and a destination they consider visiting. Therefore, a high quality of translation is essential to create a full understanding of the visitors. Studies on the role of commissioning process have, however, remained limited. The analysis is based on two data; interview and corpus analysis. The interview involved six tourism professionals at the tourism board participating in the commissioning process. The corpus analysis examines six tourism brochures and their translation to consider the quality of the translation as the outcome of the commissioning process. The discussion of the paper focuses on the commissioning process by looking at how the tourism professional understand the purpose of the translation, the translator's selection procedure, the translation brief and quality assurance. The translation of tourism texts are then examined to find out the extent to which the commissioning procedure has influenced the quality of the translations. The paper argues that the commissioning process is inadequate and that has significantly affected the level of quality of the translation that has been commissioned by the Tourism Board in Gorontalo.

© 2018 JLLS and the Authors - Published by JLLS.

*Keywords:* commissioning process; translation quality; tourism promotional texts

---

## 1. Introduction

The translation of tourism texts is the translation of a specialised text type as tourism texts use language in particular ways to achieve their purpose. The language of tourism itself has recently become a field of research which has been stimulated by various fields such as discourse analysis, cultural studies and specialised discourse studies (Agorni, 2012). The language of tourism has also been developed as a field within languages for specific purposes and has often been included as a form of language for business (Ruiz-Garrido & Saorín-Iborra, 2013). In addition, the language of tourism

---

\* Corresponding author. Tel.: +62 853-9991-9692  
E-mail address: [n.napu@ung.ac.id](mailto:n.napu@ung.ac.id)

has also been classified as part of the language of promotion (Dann, 1996), or the language of consumerism (Moeran, 1983).

The language of tourism has been examined from product-oriented research perspectives, which have evolved since the 1990s as an attempt to explore approaches and strategies in translation by comparing a large corpus of texts in a language (Valdés, 1997). The research on the language of tourism in the field of translation reveals how effectively source texts have been transferred into the target language and how translators deal with the cultural elements in tourism texts.

The translation of tourism materials has been considered as an interesting domain in translation research as it involves not only linguistic dimensions but also cultural and social features of the source and target language (Ko, 2010). Tourism texts and their translation are essential because they are the bridge between tourists and the place as well as the culture they visit. Since tourists come into contact with the places they are visiting as the result of reading tourism texts, Muñoz (2011) argues that a high-quality translation needs to be provided. A high-quality translation is essential in order to guarantee that tourists feel that they have a full understanding of the destination that they are considering visiting. However, high-quality tourism translation is not always achieved. Nowadays, it is easy to find tourism texts translated into English of poor quality with many problems with spelling, word choice or grammar that produce difficulties in understanding the texts.

## *1.1. Literature review*

### *1.1.1. Studies on the translation of tourism texts*

Studies of tourism translation have looked at the quality of tourism texts translation in many different ways. The studies include linguistic issues, cultural issues, source text features, translators' competence and the role of commissioner (e.g. Valdeon, 2009; He & Tao, 2010; Ma & Song, 2011; Vahid Dastjerdi & Abdolmaleki, 2012; Bin, 2013; Liu & Wen, 2014; Napu, 2016). The studies of the quality of translations of tourism texts have used corpus analysis and have focused on many different languages to see how the promotional materials have been translated into the target language and culture for tourism promotion purposes. The discussion aims at providing a general overview of research on the issues around the quality of the translation of tourism texts with a particular focus on translations into English.

A number of studies show that poor quality are common in tourism translation, and that these are the result of a number of different factors, including translators' insufficient linguistic and cultural knowledge (e.g., Wang, 2011; Bin, 2013) and the practice of translating into the second language (e.g., Stewart, 2011) that lead to poor quality translation. In order to explore the nature of the quality of the translation, studies have adopted different ways to evaluate the quality of translated tourism texts. Extensive studies have looked at the quality in terms of linguistic aspects to see the quality in relation to the source text and the accuracy of the target text in reflecting the source text (e.g. Valdeon, 2009; He & Tao, 2010; Milton & Garbi, 2000; Wang, 2011; Guo, 2012; Muñoz, 2012; Liu & Wen, 2014). Findings of these studies are mostly limited at the level of grammatical errors in the translations.

A few studies have, however, looked further at other aspects related to a functional view of translation that go beyond linguistic features such as the role of the commissioning process that may have a significant influence on translation quality. The functional approach (Nord, 1997) suggests that assessing the quality of tourism translation involves not merely looking at the relation between the target and source texts, but at the translation commissioning process. Studies of the quality of translation from commissioning process have, however, remained limited (Napu, 2016).

Research findings of tourism texts translation from the context of Indonesia, for example, have focused on examining grammatical errors in translations. Permadi and Prayogo (2012) and Hartati

(2013) in their study examine translation quality by comparing the source and target texts to find grammatical errors. The attempt to look beyond the linguistic aspect and question why these translation problems occur has not been considered.

Therefore, in order to fill this gap, it is timely to consider the quality of translation by examining the commissioning process, where the translation work is initiated and commissioned.

## 2. Methods

The purpose of this study is to examine the process for commissioning the translation and to find out the extent to which this process relates to the quality of the translations. It was designed through a qualitative case study investigating the nature of the commissioning process and the quality of the translation of tourism brochures, which was set within the context of the provincial level of tourism board of Gorontalo as one of the emerging tourism industry in Eastern Indonesia.

### 2.1. *The data*

The data of this study is based on the interview and corpus data. The interview includes six tourism board staff members who are involved in the process of commissioning translations at the Tourism Board in Gorontalo Indonesia. The interview was carried out through semi-structured interview using a set of predetermined open-ended questions. These questions were followed up with more questions that emerged during the interview with the participants. This interview was designed to identify the procedures used by the Tourism Board to commission translations and how staff understand the purpose and process of commissioning translations. The corpus data are the entire tourism brochures commissioned by the Tourism Board. There are currently six brochures available publicly at the Board.

### 2.2. *Analysis*

The data analysis started by preparing and organising the data from the interview. This was carried out through the process of transcribing data. Because the interviews were done in Indonesian, some materials that were used for analysis were also translated into English. All of the quotes taken from the interview materials were presented in Indonesian with an English translation in order to represent the voices of the participants.

The next step in the analytic process was to read the transcription of the interview data carefully. The data from interviews were analysed through content analysis in order to generate interpretations of the contents of the data. This was done by coding to identify themes from the data (Hsieh & Shannon, 2005) to synthesize common information from the participants about the translation commissioning process.

The responses from participants were classified in response to all four major questions. Responses with similar ideas were grouped together. The data were analysed by comparing the participants' responses to reveal what the fundamental understandings were in relation to each question and if there were shared or different views about aspects of the commissioning process.

Following the analysis of the commissioning process, a set of translations of tourism brochures produced by the Tourism Board was examined to find the nature of the quality of the translation. This was carried out through examining the translation errors. The errors were identified regarding linguistic and cultural errors. The purpose of the text analysis is to investigate to what extent the commissioning process influences the quality of the translation commissioned by the Tourism Board.

### 3. Findings and discussion

#### 3.1. The commissioning process

The discussion is explored through a set of extracts that contain a series of individuals' comments about the commissioning process. The extracts are discussed in terms of what individuals show about the nature of the translation commissioning process and the understanding of tourism professionals about the process. The discussion will give selected extracts that contain detailed information from individuals at the Tourism Board.

##### 3.1.1. The purpose of the translation

The purpose of translation is considered necessary in the process of translation as *Skopos* Theory (Vermeer, 1989) has suggested. This section outlines how these tourism staff members understand the purpose of translation they commission.

The quote below contains information gained from a senior staff member in the tourism promotion section.

*“Menurut saya pariwisata berhubungan dengan banyak orang jadi harus ada informasi dalam Bahasa Inggris sehingga mereka tidak sulit memahami. Karena ada banyak tamu - tamu dari luar atau acara - acara diluar maka terjemahannya ini perlu”.*

(I think that tourism relates to many people and so there should be information available in English so that it is not hard for people to understand. Because there are many visitors from overseas, or events overseas, so a translation is needed).

The quote shows that the brochures are published to provide information about tourism in Gorontalo and indicates that the texts are to be used in two professional promotional contexts: for visitors from overseas and for tourism exhibitions held overseas. The brochures are therefore seen as addressing two quite distinctive audiences and thus as having different purposes. This participant seems to understand that the purpose of translation is both for providing information and for attracting potential visitors through the information provided. The audience of the brochures is categorised into two groups: *'tamu-tamu dari luar'* (visitors from overseas), that is those who have already come to Gorontalo, and potential visitors that they contact through tourism promotional events held overseas: *'acara-acara diluar'* (events overseas).

The quote also indicates that English is expected to function as a language that can accommodate all sorts of audiences such as the individuals and participants at tourism events. The way the audience and English are considered relates to two ideas: every foreigner speaks English, and therefore information written in English is important: *'harus ada informasi dalam Bahasa Inggris'* (there should be information available in English). This means that since English has become a lingua franca, it seems difficult for the Board to define any specific target audience when the potential readership may range over hundreds of countries that use English either as first or second language (Stewart, 2013). The quote indicates that the brochures are expected to do the work for tourism promotion by communicating with any types of audience and English is felt to be suitable for communicating with this loosely defined audience.

It appears that the Tourism Board perceive their target audience in general and as a result, the translated texts are not specifically designed for a particular audience. This understanding of the audience may also indicate why there is a lack of understanding about the purpose of translation. As Nord (1997) have argued, the purpose of the translation can only be specified once the target readers

have been identified and defined. In fact, the translated brochures are intended for any group or target audience or any tourism promotion events.

### 3.1.2. Selecting translators

The section examines the translators' selection process and how the Tourism Board sets their criteria for selecting the translators. The discussion focuses on the process of how translators are chosen to consider the extent to which there is an established procedure for selecting translators.

The extract provides a description of information about requirements of the people at the Tourism Board in selecting translators.

**Researcher:** “*Apakah ada persyaratan khusus dalam pemilihan penerjemah?*” (Are there special criteria in selecting translators?)

**Participant:** “*Untuk sebelumnya seperti itu. Tapi untuk tahun ini sudah dipakai pihak ketiga. Tapi saya kurang tau kapabilitas mereka, apakah mereka memang sudah memakai tenaga ahli untuk mentranslate atau menggunakan internet, karena sekarang sudah canggih ada Google translate, ada macam-macam mungkin menggunakan itu saya kurang tahu*”.

(In previous years we did not have such criteria. But, this year we asked a third party [the university language centre]) to do the translation work. But, I do not know their capabilities whether they have language experts to do the translations or they use the internet such as Google translate. There are many different translation tools they may be using, but we do not know).

The quote shows that there were not any clear criteria used when selecting translators especially before the Tourism Board sought help from the university: ‘*Untuk sebelumnya seperti itu* (in previous years we do not have such requirements). This indicates that in earlier years they relied on an internal person, who was considered competent because of her educational background, as discussed above. However, as this participant indicated in the quote, they now have a kind of criterion for choosing translators, which involves giving translation work to a language centre at a university: ‘*tapi untuk tahun ini sudah dipakai pihak ketiga*’ (but, this year we asked a third party [the university language centre]). This shows that their understanding of ‘criteria’ seems to involve identifying language professionals only in terms of their institutional affiliation. It appears that there are no requirements in their criteria for selecting translator beyond employment by the university. By choosing the university language centre, they seem to assume that the institutional affiliation of the translator will help them solve the problem of translators’ competence and they will get a better quality translation.

It also seems they have not actually considered the competence of translators in terms of whether or not the translation provider they have chosen possess the required translation competence to do the translation properly: ‘*tapi saya kurang tau kapabilitas mereka*’ (I do not know their capabilities). This suggests that there is a little sense of what kind of expertise the translation provider has. They have decided to send the job to be done by people outside the office but at the same time they are also not sure whether or not the language centre has people who have sufficient competence for doing translation: ‘*apakah mereka memang sudah memakai tenaga ahli*’ (whether or not they have (language) experts). This shows that the people at the Tourism Board have chosen their translators with little information about the level of expertise the translators at the language centre may have. The process does not look at the actual requirements in terms of whether the university language centre they selected can deliver the quality translation service they need.

The idea that the selection process is not based on well-defined criteria can be also seen from the participant’s statement that she does not have information about whether the translator selected is competent.

### 3.1.3. The translation brief

The translation brief (Nord, 1997, 2006) is an instruction or set of guidelines for translators that provides basic information about what and how a text needs to be translated to achieve a particular purpose. This section aims to look at the way the people at the Tourism Board design and provide such guidelines for the translators before commencing the translation.

The following extract contains information about the features of the guidelines given to the translators as described by one of the senior staff members.

*“Misalnya kita akan ikut pameran, atau saat kegiatan promosi di Jakarta maka kita akan sampaikan. Karena kita tahu siapa yang ikut disana. Jadi kita lihat pangsa pasarnya orang mana saja”.*

(For example when we take part in a particular exhibition or promotional events in Jakarta, we tell this to the translator. Because we know the people who are going to the events, so, we look at the market and the people who are attending these events).

The quote shows that the information given to the translator contains a general idea of what the translation is for, for example, where the translation will be used: ‘*pameran*’ (exhibition), or ‘*kegiatan promosi*’ (promotional events). This indicates that the translation guidelines given to the translator are about the purpose and target audience of the translation, but that this is done in a general sense only because there seems to be a little detail or specific information about what group of people the audience will be. Important information such as the translation purpose, intended text function or target audience (Nord 1997) that need to be included in the translation commission are not provided. As *Skopos* Theory states, a translation commission should clearly or explicitly cover the function of the text in order to achieve a particular purpose (Vermeer, 1989) as this is necessary for establishing the quality of the translation. Thus, despite the indication that there is information given to the translator, the information seems to be inadequate.

### 3.1.4. Translation quality assurance

The translation quality assurance has been included to examine the nature of the process of checking and maintaining the quality of translation at the Board upon receiving the translation from their translators before publication.

The following data given by a senior staff member shows one version of the procedure for how the quality check is done after the translation has been received from the translation provider.

**Researcher:** *Apakah ada editor yang mengecek hasil terjemahan dari penerjemah?* (is there any editor who checks the translation?)

**Participant:** *“Kita tidak memiliki editor tapi hanya staf yang memiliki kualifikasi Bahasa Inggris”.* (We do not have an editor but a staff member who has a qualification in English).

This information shows that in fact here is not a language expert or editor to check the language of the translation. The process of quality checking relies on in-house resources, which seems to be inadequate because there is no expertise in the office to do the quality check properly. It appears that the quality checking process does not focus on whether the translation meets the required translation purpose as a tourism promotional text. The involvement of native speakers of English as the target audience in checking the translation (Chesterman, 1997; Adab, 2005) has been over looked. This suggests there is no real quality assurance process because the process of quality assurance is only at a superficial language form level.

### 3.2. Translation evaluation

The quality of translation often depends on the ability of the translator in carrying out the work without any deficiency, errors or mistakes (Muñoz, 2012). In other words, translation quality relates to the absence or presence of problems in the text that could influence its success in achieving the goal of the translation. In a functional translation approach, Nord (2006) has stated that anything which obstructs the translation from achieving its purpose in the target language is called a translation problem.

The analysis will focus on the quality of the translations as the product resulted from the commissioning process carried out by the Tourism Board. The analysis of the translation quality was done by examining the translation errors that may have influenced the quality of the translation of each of the texts and their function as tourism texts. The findings show that most of the problems are on the surface level, particularly in the linguistic translation problems, such as syntactic and semantic as well as editing problems. The analysis in this section will only provide a selection of typical examples that are evident in the whole translated texts.

#### 3.2.1. Linguistic translation problems

##### 3.2.1.1. Syntactic problems

The syntactic problems in the text involve low-level grammatical errors such as the omission of grammatical items. The missing items include the article ‘the’ and past participle endings as can be observed below.

- 1) Missing article ‘the’:
  - a) “...observing documentation of (the) president’s visitation on that time.” (*mengamati dokumentasi kunjungan presiden pada waktu itu*).
  - b) “...history of the landing of (the) Catalina Amphibious plane...” (*tempat bersejarah mengenang pendaratn pesawat Amphibi Catalina*).
- 2) Missing head noun in a noun phrase as in “This was built in 1925 by Dutch colonial (authorities)...”. (*tempat ini dibangun pada tahun 1925 oleh kolonial Belanda*). The word ‘colonial’ is an adjective and that the phrase is missing the head noun in order to form a complete noun phrase.

##### 3.2.1.2. Semantic problems

The cases of semantic problems found in the text relate to lexical choices and also to a missing translation. The problems of lexical choice involve words in the source text that has more than one meaning in the target language, where the word was chosen is not appropriate in the context. The missing translation is a case where phrases in the text are left untranslated.

- 1) “This place is to memorize history of the landing of Catalina Amphibious plane” (*Tempat ini merupakan tempat bersejarah mengenang pendaratan pesawat Amphibi Catalina*).  
The word *mengenang* is polysemous which equates to ‘memorize’ or ‘commemorate’ in English. However, the word ‘memorize’ refers to learning something by heart and does not represent the meaning of the source text. The word ‘commemorate’, which means a recall or remembrance of a person or historical event is the most suitable translation.
- 2) Missing translation: “He came to Gorontalo to unify Negara Kesatuan Republik Indonesia” (*Dia datang untuk menyatukan Negara Kesatuan Republik Indonesia*).  
The translator has not translated the official name of the country, which has an official English translation as the “Unitary State of the Republic of Indonesia”. As the phrase is left untranslated, it is not accessible to an English speaker, who would not be able to identify what is being unified and as a result cannot interpret the significance of the event that is used to promote the site.

### 3.2.1.3. Editing problems

Besides the syntactic and semantic problems, there are a number of editing problems found in the text. These editing problems involve repetition of material and problems with punctuation.

#### 1) Repetitions of information and words:

- a) “The museum also store [sic] several antique and historical instruments. The museum also store [sic] several antique and historical instruments. The museum is very close to Lake Limboto which is quiet and has beautiful scenery” (*Museum ini juga menyimpan beberapa instrument antik dan sejarah. Museum ini sangat dekat dengan danau Limboto yang tenang dan memiliki pemandangan yang indah*).
- b) “It is only 10 km from the city centre of Gorontalo city” (*hanya berjarak 10 km dari pusat kota*).

These problems of repetition as seen in the underlined sentences seem to result from the lack of attention to editing the completed translation, especially in the first case.

#### 2) There is a punctuation problem in the writing of compound word: “we can also find several rare animals such as pig, deer and anoa” (*Kita juga dapat menemukan beberapa hewan langka seperti babi rusa dan anoa*).

The translator has literally translated the source text lexical items of the compound word *babi rusa* as ‘pig deer’ (*babi* as ‘pig’ and *rusa* as ‘deer’), but has also inserted a comma between ‘pig’ and ‘deer’ to list three animals instead of two as indicated in the source text.

### 3.2.2. Cultural reference problems

Along with linguistic problems above, there is also an issue found in the text that relates to a cultural reference in which an act of mediational work is needed to provide a better understanding of the text for the target readers.

“President Sukarno landing museum is located in Iluta village Batudaa sub-district. This place is to memorize history of the landing of Catalina amphibious plane that was used by President Sukarno in 1950 and 1959. He came to Gorontalo to unify Negara Kesatuan Republik Indonesia”.

*(Museum/rumah pendaratan presiden Sukarno ini terletak di desa Iluta kecamatan Batudaa. Tempat ini merupakan tempat bersejarah mengenang pendaratan pesawat Amphibi Catalina yang digunakan oleh presiden Sukarno pada tahun 1950 dan 1959. Dia datang ke Gorontalo untuk menyatukan Negara Kesatuan Republik Indonesia).*

It is assumed that tourists would visit the site because it highlights an important figure, the first Indonesian President Sukarno, who visited the site during the 1950’s. It presupposes that all readers know who *Sukarno* is. However, this is more likely to work for Indonesian readers, who could be expected to have shared knowledge of the person and his significance. Target text readers, on the other hand, may not all know who the figure is and share the same knowledge as Indonesian readers. Due to differences in readers’ background knowledge, the translated text may not portray the full significance of the site in English. A mediational work by providing additional information or what Liddicoat (2015) has called ‘expansion’ on the cultural reference in the text could have adjusted to the target readers’ knowledge. The addition may overcome the knowledge gap in understanding the context by making this knowledge explicit as in “the first Indonesian President, Sukarno”.

The overall translation problems above suggest that the translator lacks sufficient English language competence to do the translation and this impacts on the quality of the translation in the form of the frequent errors evident in the text. The use of a literal translation approach in some parts of the text and a lack of mediation also indicate a limited translation competence, and this creates a less professional image for the translated text as a tourism advertisement.

#### 4. Concluding comments

This study has discussed the translation commissioning process and the consequences it has on the quality of the translation. The discussion reveals that there is a lack of clarity in the commissioning process in which the understanding of the process of commissioning the translation has not been well designed and carried out. There also appears to be poor quality assurance process to check and maintain the quality of the translated texts before publication. The quality check process, which is to check whether the translation meets the needs of the commissioner and the intended purpose of the translation (Vermeer, 1989; Nord, 1997, 2006) has not been well performed by the Tourism Board. The checking is limited to low-level language features, and not to the appropriateness for the purpose or the suitability for the purpose and audience. The inadequate commissioning process results from a lack of understanding of the translation purpose among the staff that has been carried on to the whole process. As a consequence, the translated texts contain a great number of problems that range from linguistic up to cultural problems as shown in the discussion.

The overall picture of the lack of clarity of the commissioning process presented in this study may, therefore, clarify why the translations have such poor quality. In other words, the poor quality translations are the result of a poor system of the commissioning process.

To sum up, this study suggests that commissioning process is one important aspect to be considered when it comes to understanding the quality of the translation. Looking at the translation problems alone is not sufficient as they are limited to showing the translation quality at the surface level. On the other hand, including the commissioning process is significantly crucial to show a clear picture of the nature of quality of translation as a whole.

#### Acknowledgements

The author would like to thank Professor Tony Liddicoat and Dr Michelle Kohler for their valuable comments on the manuscript. High appreciation also goes to the Directorate General of Higher Education of the Republic of Indonesia for providing funding assistance in carrying out the research.

#### References

- Adab, B. (2005). Translating into a Second Language: Can We, Should We? In: *In and Out of English: for Better, for Worse?* (eds.) Gunilla, A. and Margaret, R. Clevedon (UK): Multilingual matters, pp. 227-241.
- Agorni, M. (2012). Tourism Communication: The Translator's Responsibility in the Translation of Cultural Difference. In: *PASOS. Revista de Turismo y Patrimonio Cultural*, vol. 10, no. 4. [Online] Available at: <https://dialnet.unirioja.es/servlet/articulo?codigo=3927353> [Accessed: May 2017].
- Bin, A. (2013). Soil Restaurant? An Investigation into the English Translation of Travel Signs in China. In: *Journal of China Tourism Research*. Volume 9, 2013 - Issue 3. <http://dx.doi.org/10.1080/19388160.2013.812894>
- Chesterman, A. (1997). *Memes of Translation The Spread of Ideas in Translation Theory*. Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins Publishing Company.
- Dann, G. (1996). *The Language of Tourism: A Sociolinguistic Perspective*. Wallingford Oxon, UK: CAB International.

- Guo, M. (2012). Analysis on the English-Translation Errors of Public Signs. In: *Theory and Practice in Language Studies*, vol. 2, no. 6, pp. 1214-1219. [Online] Available at: <http://www.academypublication.com/issues/past/tpls/vol02/06/17.pdf> [Accessed: May 2017].
- Hartati, E. (2013). Translation Analysis in Bilingual Tourism Brochure: Translating Indonesian to English. In: *2nd ELTLT CONFERENCE PROCEEDINGS*. [Online] Available at: <http://proceedings.id/index.php/elslt/article/viewFile/448/446> [Accessed: May 2017].
- He, J. & Tao, Y. (2010). Study of the Translation Errors in the Light of the Skopostheorie: Samples from the Websites of Some Tourist Attractions in China. In: *Babel: Revue Internationale de la Traduction/International Journal of Translation*, vol. 56, no. 1, pp. 35-46. <http://doi.org/10.1075/babel.56.1.03he>
- Hsieh, H-F. & Shannon, SE. (2005). Three Approaches to Qualitative Content Analysis. In: *Qualitative health research*, vol. 15, no. 9, pp. 1277-1288. [Online] Available at: <http://journals.sagepub.com/doi/abs/10.1177/1049732305276687> [Accessed: May 2017].
- Ko, L. (2010). Chinese-English Translation of Public Signs for Tourism. In: *The Journal of Specialised Translation*, vol. 13. [Online] Available at: [www.jostrans.org/issue13/art\\_ko.pdf](http://www.jostrans.org/issue13/art_ko.pdf) [Accessed: May 2017].
- Liddicoat, AJ. (2015). Intercultural Mediation, Intercultural Communication and Translation. In: *Perspectives*. Vol. 24 issue 3, pp. 1-10. <http://dx.doi.org/10.1080/0907676X.2014.980279>
- Liu, J. & Wen, M. (2014). On Translation Quality of Mongolian Intangible Cultural Heritages: The Mausoleum of Genghis Khan as a Case Study. In: *Theory and Practice in Language Studies*, vol. 4, no. 12, pp. 2541-2548. <http://doi.org/10.4304/tpls.4.12.2541-2548>
- Ma, Y. & Song, N. (2011). The Skopos Theory and Tourist Material Translation: With an Analysis of Mt. Lushan Translation. In: *Cross-Cultural Communication*, vol. 7, no. 1, pp. 53-61. <http://dx.doi.org/10.3968/j.ccc.1923670020110701.005>
- Moeran, B. (1983). The Language of Japanese Tourism. In: *Annals of Tourism Research*, vol. 10, no. 1, pp. 93-108. [https://doi.org/10.1016/0160-7383\(83\)90117-2](https://doi.org/10.1016/0160-7383(83)90117-2)
- Milton, J. & Garbi, A. (2000). Error Types in the Computer-Aided Translation of Tourism Texts. In: *Database and Expert Systems Applications, 2000. Proceedings, Washington DC*. [Online] Available at: <http://www.exus.co.uk/documents2/misdexafinal.pdf> [Accessed: May 2017].
- Muñoz, ID. (2011). Tourist Translations as a Mediation Tool: Misunderstandings and Difficulties. In: *Cadernos de Tradução*, vol. 1, no. 27, pp. 29-49. <https://doi.org/10.5007/2175-7968.2011v1n27p29>
- Napu, N. (2016). Translating Tourism Promotional Texts: Translation Quality and Its Relationship to the Commissioning Process. In: *Cultus: the Journal of Intercultural Mediation and Communication*, issue 9, vol.2, pp. 47-62. [Online] Available at: <http://www.cultusjournal.com/index.php/archive> [Accessed: May 2017].
- Nord, C. (1997). Defining Translation Functions. The translation brief as a guideline for the trainee translation. In: *Ilha do Desterro A Journal of English Language, Literatures in English and Cultural Studies*, no. 33, pp. 039-054. [Online] Available at: <https://periodicos.ufsc.br/index.php/desterro/article/view/9208> [Accessed: April 2017]

- Nord, C. (2006). Translating as a Purposeful Activity: a Prospective Approach. In: TEFLIN, vol. 17, no. 2, pp. 131-143. [Online] Available at: <http://journal.teflin.org/index.php/journal/article/view/65> [Accessed: April 2017]
- Permadi, MB. & Prayogo, JA. (2012). Grammatical Accuracy in the Promotion Media of Tourism in Batu–East Java. (Undergraduate Thesis) Jurusan Sastra Inggris-Fakultas Sastra Universitas Negeri Malang. [Online] Available at: <http://jurnal-online.um.ac.id/data/artikel/artikelIDF43F142BBD4E824C731808C14A1A9CE.pdf> [Accessed: April 2017].
- Ruiz-Garrido, MF. & Saorín-Iborra, AM. (2013). Language for Tourism. In: The Encyclopaedia of Applied Linguistics. <http://doi.org/10.1002/9781405198431.wbeal0620>
- Stewart, D. (2011). Translation Textbooks: Translation into English as a Foreign Language. In: Intralinea On-Line Translation Journal, vol. 13, pp. 1-15. [Online] Available at: [http://www.intralinea.org/review\\_articles/article/](http://www.intralinea.org/review_articles/article/) [Accessed: May 2017].
- Vahid Dastjerdi, H. & Abdolmaleki, SD. (2012). A Study of Translation Problems of Tourism Industry Guidebooks: An Error Analysis Perspective. In: International Journal of Foreign Language Teaching and Research, vol. 1, no. 1, pp. 71-82. [Online] Available at: <http://jfl.iaun.ac.ir/> [Accessed: May 2017].
- Valdeon, RA. (2009). Translating Informative and Persuasive Texts. In: Perspectives: Studies in Translatology, vol. 17, no. 2, pp. 77-81. <http://doi.org/10.1080/09076760903122611>
- Valdés Rodríguez, C. (1997). The Role of Translation in the Production of Advertisements. In: GF Corugedo, Universidade da Coruna, pp. 221-226. [Online] Available at: [http://ruc.udc.es/dspace/bitstream/handle/2183/9533/CC\\_26\\_art\\_20.pdf?sequence=1](http://ruc.udc.es/dspace/bitstream/handle/2183/9533/CC_26_art_20.pdf?sequence=1) [Accessed: April 2017].
- Vermeer, HJ. (1989). Skopos and Commission in Translational Action. In: Translation Studies Reader. (eds.) Lawrence V. London: Routledge.
- Wang, B. (2011). Translating Publicity Texts in the Light of Skopos Theory: Problems and Suggestions. In: Translation Quarterly, no. 59. [Online] Available at: <http://translationjournal.net/> [Accessed: May 2017].

## Devreye alma süreci önemli mi? Bir turizm tanıtım metni örneği ile çeviri kalitesini anlama

### Öz

Bu makale, çeviri işletmeye alma sürecinin turizm tanıtım metni çevirisi kapsamında belirlenen çeviri kalitesi düzeyiyle nasıl ilişkili olduğuna ışık tutmayı amaçlamaktadır. Tercüme kalitesi, turizm tanıtım malzemelerinin tercümesinde ana kaygılardan biri olmuştur. Turizm tanıtım malzemelerinin çevirisi zorunludur, çünkü bunlar ziyaretçiler ve ziyaret etmeyi düşündükleri yer arasında bir iletişim köprüsü görevi görürler. Bu nedenle, ziyaretçilerin tam olarak anlaması için yüksek kalitede bir çeviri yapılması şarttır. Ancak, işletmeye alma sürecinin rolü konusundaki çalışmalar sınırlı kalmıştır. Analiz iki veriye dayanmaktadır; görüşme ve korpus analizi. Görüşme, işletmeye alma sürecine katılan turizm kurulundaki altı turizm uzmanını içermektedir. Korpus

analizi, altı turizm broşürünü ve bunların çevirisini, işletmeye alma sürecinin sonucu olarak değerlendirmek için çevirilerini inceler. Makalenin tartışması, turizm profesyonelinin çevirinin amacını nasıl anladığını, çevirmenin seçim prosedürünü, çeviri özetini ve kalite güvencesini inceleyerek devreye alma sürecine odaklanır. Turizm metinlerinin çevirisi daha sonra komisyonlama işleminin çevirilerin kalitesini ne derece etkilediğini bulmak için incelenir. Bu çalışma, işletmeye alma sürecinin yetersiz olduğunu ve bunun Gorontalo'daki Turizm Kurulu tarafından yaptırılan çevirinin kalitesini önemli ölçüde etkilediğini ortaya koymuştur.

*Anahtar sözcükler:* işletmeye alma süreci; çeviri kalitesi; turizm tanıtım metinleri

---

**AUTHOR BIODATA**

Novriyanto Napu is a lecturer in English Language and Translation at the department of English Language Education, Universitas Negeri Gorontalo in Indonesia. He holds a PhD in Translation Studies from the University of South Australia. His research interests include translation and interpreting as well as general applied linguistics.